

Voilà bientôt 10 ans que MiDi Bible s'investit dans l'édition de la Bible en lan-

Ainsi, en 2016, plus de 30 Bibles complètes et plus de 100 NT ont été publiés.¹

D'année en année, grâce aux recherches et

gues dites «minoritaires». Nous avons eu le privilège de participer à cette grande et noble tâche en éditant plus de 70'000 exemplaires de l'Écriture (Bibles complètes ou NT) en une vingtaine de langues depuis le début de notre activité. Ainsi, désormais, 5.4 millions de personnes ont à leur tour un accès direct à la Parole de Dieu.

Bien sûr, et nous en sommes conscients, ce n'est là qu'une petite pièce du grand puzzle qui est en train de se construire au niveau mondial par la grâce et la puissance de Dieu. C'est pourquoi nous vous proposons de prendre un peu de recul pour comprendre



à une meilleure collaboration entre les organismes de traduction, on est en mesure de saisir plus clairement la situation globale. Ainsi, d'après les dernières statistiques, on sait qu'il y a encore 1.5 milliard de

personnes qui ne disposent pas de la Bible complète dans leur langue. Parmi celles-ci, on recense au moins 114 millions de locuteurs parlant 1'636 langues qui n'ont aucune portion de la Bible traduite et qui ont probablement besoin² qu'un projet de traduction, sous une forme ou une autre, débute dans leur langue. Plusieurs missions, comme *Pioneers Bible Translators*, visent spécifiquement ces populations qui n'ont que très peu de contact, voire aucun, avec la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ.

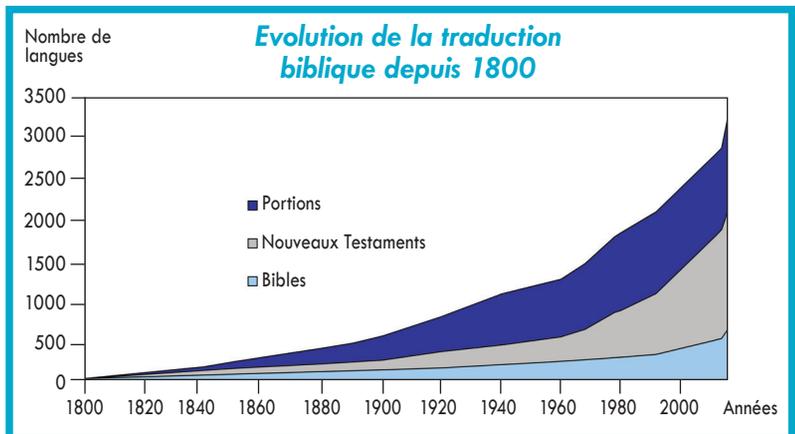
Autre aspect très encourageant, malgré le taux d'alphabétisation souvent très bas dans ces langues minoritaires, la technologie permet un accès à la Parole de Dieu à travers des enregistrements audio et vidéo. Ces médias offrent en outre l'avantage d'être accessibles non seulement pour les populations locales mais aussi dans le



la situation actuelle, les défis qui restent à relever et les nouvelles portes qui s'ouvrent. Tout d'abord, il est très réjouissant d'observer que, grâce à divers facteurs (cf. BI 2/2017), la traduction de la Bible s'accélère nettement depuis une vingtaine d'années.

La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

Matthieu 9.37-38



monde entier pour les populations émigrées ou déplacées. Par exemple, le film *Jésus* existe dans plus de 1'500 langues. Et le NT ou la Bible complète sont disponibles gratuitement aux formats numérique et audio dans plus de 1'100 langues par le biais d'Internet et des téléphones portables. Tous ces chiffres montrent que la tâche reste immense. Mais par la grâce de Dieu et par l'intermédiaire de ses enfants qui s'investissent directement ou indirectement, nous pouvons être encouragés de voir que le tra-

vail s'accélère et que l'objectif d'atteindre chaque être humain dans sa langue maternelle semble aujourd'hui moins inaccessible.

■ Luc Jouve

¹ Tous les chiffres sont tirés du Rapport annuel de novembre 2017, édité par l'Alliance Mondiale Wycliffe; ils s'appuient sur une nouvelle base de données commune (*Bible.progress*), alimentée par toutes les agences de traduction.

² Il s'agit de besoins déjà exprimés ou identifiés comme potentiels en fonction de la vitalité de la langue et du manque d'accès à une autre langue.

Consultez notre site:
<https://midibible.org/fr/>
 ou scannez le code-QR ci-contre:



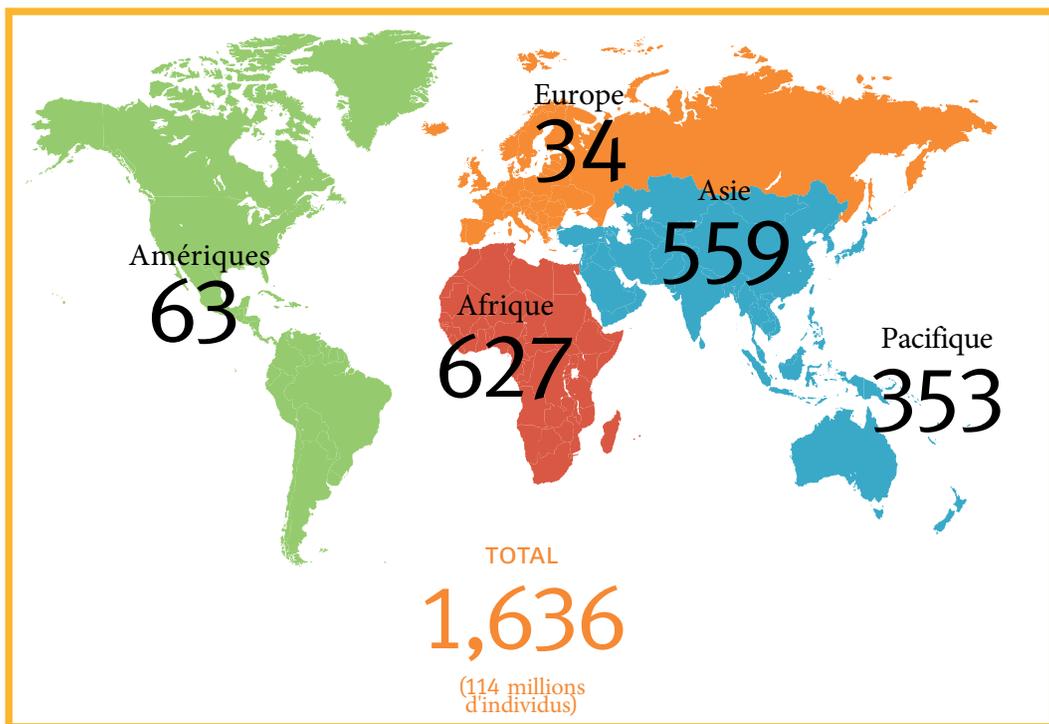
QUELQUES CHIFFRES CLÉS

- 7'099 langues vivantes
- 670 langues dans lesquelles il existe la Bible complète
- 3'312 langues dans lesquelles au moins un livre biblique est traduit
- 1'636 langues pour lesquelles il n'existe

aucune traduction mais un besoin probable

- 1.5 milliard de personnes qui ne disposent pas de la Bible complète dans leur langue maternelle
- 114 millions de personnes qui n'ont accès à aucun verset traduit dans leur langue

Répartition des langues pour lesquelles aucune traduction biblique n'est connue et dans lesquelles elle serait probablement nécessaire



Les 20 et 23 juin dernier, le nord du Bénin était en fête! A quelques jours d'intervalle, deux premières éditions du Nouveau Testament en langue *naténi* et *biali* ont été dignement accueillies par les ethnies *Natemba* et *Berba*. Il aura fallu plus de 25 ans de travaux linguistiques et de traduction pour atteindre ce moment tellement unique.

Bien que les deux ethnies soient géographiquement très proches et qu'elles aient beaucoup collaboré pour mener à bien leurs projets de traduction respectifs (notamment pour la vérification et la révision des textes avec un conseiller en traduction), chacune a choisi de fêter l'arrivée du NT à sa manière. Il leur était en effet plus facile et naturel d'exprimer leur reconnaissance au Seigneur



par des louanges, des chants, des danses et des discours dans leur langue maternelle. Ces journées ont été inoubliables à tous points de vue, en particulier pour les quelques visiteurs venus de l'étranger qui ont eu le privilège de participer aux deux événements et de savourer des am-

biances très différentes. Il était particulièrement touchant de voir que diverses dénominations étaient représentées et que chacun se réjouissait de ce précieux cadeau. Chez les *Natemba*, le Nouveau Testament a été accueilli comme un «Roi des rois», par une procession et des roulements de tam-

bours, de la même manière qu'on accueille traditionnellement un roi. Chez les *Berba*, une grande tribune avait été construite pour souligner l'importance de la cérémonie.

Durant ces deux journées, le Seigneur avait même prévu un cadeau spécial:

le ciel était miraculeusement couvert pour que personne ne souffre trop de la chaleur qui peut être écrasante à ce moment de l'année. Et, bénédiction supplémentaire, à la fin des festivités, la pluie tant attendue s'est enfin mise à tomber!

Preuve de l'attente forte de ces deux peuples, quelques jours seulement après la fête, presque tous les exemplaires en *biali* (sur 2'000 imprimés) et la moitié des exemplaires en *naténi* (1'000) avaient été vendus!

Quelques femmes de la tribu des *Natemba*, ont exprimé leur joie, mais aussi leur regret: «C'est merveilleux de tenir ce livre, la Parole de



de la tribu des *Natemba*, ont exprimé leur joie, mais aussi leur regret: «C'est merveilleux de tenir ce livre, la Parole de



LES NATEMBA ET LES BERBA EN QUELQUES MOTS

- Localisation: nord-ouest du Bénin; ville principale: Tanguiéta
- Populations:
 - ✓ *Berba*: entre 140'000 et 175'000
 - ✓ *Natemba*: entre 60'000 et 100'000

- Mode de vie: vivent en majorité de l'agriculture de subsistance, de l'élevage, de la pêche, de la chasse et de la cueillette; habitent généralement dans des maisons de terre sèche regroupées en villages compacts.
- Croyances: animisme très majoritaire, 7% de chrétiens, 3% de musulmans.

Dieu, entre nos mains, mais malheureusement, nous n'arrivons pas encore à lire couramment dans notre langue!» Cet obstacle est bien connu, mais heureusement, les deux équipes de traduction ont bénéficié du support de l'organisation *Faith Comes by Hearing* pour produire des versions audio des deux Nouveaux Testaments. Ainsi, avant même d'être disponibles sur papier, ils l'étaient déjà sur Internet³, et ils le seront très bientôt à travers une application sur les téléphones portables!

Dans les deux langues, le Nouveau Testament a pu être édité avec une portion de l'Ancien Testament déjà traduite (Genèse pour le *biali* et Genèse-Exode pour le *naténi*). Mais les *Berba* et les *Natemba* ne souhaitent pas en rester là: ils ont exprimé



La foule rassemblée pour la dédicace du NT en *naténi*

leur volonté de s'atteler à la traduction de tout l'Ancien Testament. Non seulement les équipes de traduction sont motivées, mais les églises s'investissent et soutiennent financièrement «leur» traduction. Les chrétiens sur place ont la foi que

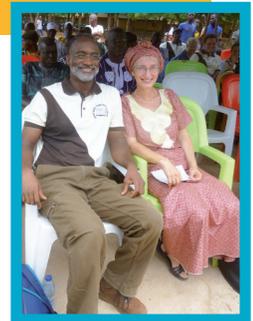
Dieu bénira leurs efforts et que ce beau projet aboutira un jour.⁴

³ Pour voir et écouter à quoi ressemblent ces deux langues, consultez listen.bible.is/NTMWBT/Matt/1/D et listen.bible.is/BEHWBT/Matt/1/D

⁴ Texte rédigé à partir du rapport d'Ursula Williams, missionnaire Wycliffe et conseillère en traduction pour les deux langues depuis 14 ans.

TÉMOIGNAGE D'UN NATEMBA

C'est à cause de l'alphabétisation que je suis devenu chrétien. Un de mes amis suivait des cours d'alphabétisation et je me moquais de lui. Quand il a pu lire et écrire, je m'y suis aussi intéressé. Et quand je suis parvenu à lire à mon tour, j'ai lu une traduction des Saintes Ecritures (Jean et Timothée), et cela m'a permis de rencontrer Dieu et de mettre toute ma confiance en Lui. Aujourd'hui, je suis moniteur d'école du dimanche dans mon église.



Ci-contre, Ursula Williams et son mari Karl

Ci-dessous, église du village *natemba* de Biacou

